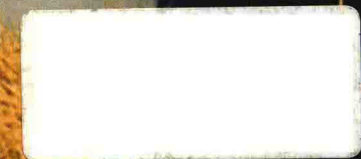


爱之蔓延时

Love Comes Softly

【加】简妮特·奥克 著
郭暮云 译



吉林出版集团 吉林文史出版社

爱之蔓延时

Love Comes Softly

〔加〕简妮特·奥克 著 郭暮云 译



吉林出版集团 吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱之蔓延时 / (加) 简妮特·奥克著; 郭暮云译. —长春: 吉林文史出版社, 2011.11
书名原文: Love Comes Softly
ISBN 978-7-5472-0952-3

I. 爱… II. ①简… ②郭… III. ①长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第234992号

By Janette Oke

Copyright 1979, 2003 by Janette Oke

Originally language published by Bethany House, a division of Baker Publishing Group, Grand Rapids, Michigan, 49516, U.S.A.

All rights reserved.

吉林省版权局著作权合同登记图字: 07-2011-3553

爱之蔓延时

AIZHIMANYANSHI

/出版人/ 徐潜

/原 著/ 简妮特·奥克〔加拿大〕

/译 者/ 郭暮云

/责任编辑/ 袁一鸣

/责任校对/ 李洁华

/装帧设计/ 浪淘沙

/出版发行/ 吉林出版集团 吉林文史出版社

/地 址/ 长春市人民大街4646号

/邮 编/ 130021

/网 址/ <http://www.jlws.com.cn>

/印 刷/ 长春市利源彩印有限公司

/版 次/ 2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷

/开 本/ 880mm×1230mm 1/32

/印 张/ 8

/字 数/ 200千

/书 号/ ISBN 978-7-5472-0952-3

/定 价/ 25.00元

目 录

第 一 章	死神降临	005
第 二 章	迫为人母	016
第 三 章	契约婚姻	022
第 四 章	晨间遭遇	030
第 五 章	坚持到底	041
第 六 章	打扫房间	048
第 七 章	嘉宾来访	057
第 八 章	冷酷世界	066
第 九 章	今天主日	077
第 十 章	邻人杀猪	088
第十一章	团结一心	092
第十二章	大功告成	096
第十三章	艾琳	104

第十四章	梅茜	111
第十五章	泄露秘密	123
第十六章	体贴入微	127
第十七章	神秘缺席	133
第十八章	预备圣诞	139
第十九章	雪中困境	145
第二十章	妈妈来访	159
第二十一章	宝宝降生	170
第二十二章	袒露心扉	177
第二十三章	不速之客	183
第二十四章	新的发现	198
第二十五章	飞来横祸	202
第二十六章	重建牲口棚	212
第二十七章	劳拉	217
第二十八章	大日子	222
第二十九章	播种	229
第三十章	悲伤	237
第三十一章	重新得力	242
第三十二章	爱之蔓延时	246

爱之蔓延时

Love Comes Softly

〔加〕简妮特·奥克 著 郭暮云 译



吉林出版集团 吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱之蔓延时 / (加) 简妮特·奥克著; 郭暮云译. —长春: 吉林文史出版社, 2011.11
书名原文: Love Comes Softly
ISBN 978-7-5472-0952-3

I. 爱… II. ①简… ②郭… III. ①长篇小说-加拿大-现代 IV. ①I711.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第234992号

By Janette Oke

Copyright 1979, 2003 by Janette Oke

Originally language published by Bethany House, a division of Baker Publishing Group, Grand Rapids, Michigan, 49516, U.S.A.

All rights reserved.

吉林省版权局著作权合同登记图字: 07-2011-3553

爱之蔓延时

AIZHIMANYANSHI

/出版人/ 徐潜

/原 著/ 简妮特·奥克〔加拿大〕

/译 者/ 郭暮云

/责任编辑/ 袁一鸣

/责任校对/ 李洁华

/装帧设计/ 浪淘沙

/出版发行/ 吉林出版集团 吉林文史出版社

/地 址/ 长春市人民大街4646号

/邮 编/ 130021

/网 址/ <http://www.jlws.com.cn>

/印 刷/ 长春市利源彩印有限公司

/版 次/ 2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷

/开 本/ 880mm×1230mm 1/32

/印 张/ 8

/字 数/ 200千

/书 号/ ISBN 978-7-5472-0952-3

/定 价/ 25.00元

目 录

第 一 章	死神降临	005
第 二 章	迫为人母	016
第 三 章	契约婚姻	022
第 四 章	晨间遭遇	030
第 五 章	坚持到底	041
第 六 章	打扫房间	048
第 七 章	嘉宾来访	057
第 八 章	冷酷世界	066
第 九 章	今天主日	077
第 十 章	邻人杀猪	088
第十一章	团结一心	092
第十二章	大功告成	096
第十三章	艾琳	104

第十四章	梅茜	111
第十五章	泄露秘密	123
第十六章	体贴入微	127
第十七章	神秘缺席	133
第十八章	预备圣诞	139
第十九章	雪中困境	145
第二十章	妈妈来访	159
第二十一章	宝宝降生	170
第二十二章	袒露心扉	177
第二十三章	不速之客	183
第二十四章	新的发现	198
第二十五章	飞来横祸	202
第二十六章	重建牲口棚	212
第二十七章	劳拉	217
第二十八章	大日子	222
第二十九章	播种	229
第三十章	悲伤	237
第三十一章	重新得力	242
第三十二章	爱之蔓延时	246

第一章

死神降临

十月中旬的这天早晨，刺眼的太阳白花花地照在覆盖着马车的帆布上，似乎在暗示今天将异乎寻常地热。玛蒂昏昏沉沉，正艰难地从断断续续的噩梦中醒来。为何她觉得如此沉重不安？过去她总是在每个早晨迫不及待地想要醒来，好去面对每一天的新鲜挑战的啊！而现在，那种令人无法忍受的沉重感却汹涌袭来，顷刻间泛滥成灾。她蜷缩在被子里，身体因强制压抑的哭泣而不住颤抖。于是她蒙上了脸，至少让自己不要哭出声来。

克莱姆死了。这一事实完全无法想象。

不到两年前，高大、热情，既充满野性又朝气蓬勃的克莱姆轻而



爱之蔓延时

易举就征服了她。自信满满的 he 抓住她手的同时，也夺去了她的心。一年多以后，已经是克莱姆太太的她跟着她所爱的男人踏上了去西部的冒险之旅。一切都那么美好。

至少，在昨天之前。

克莱姆，她含泪呼唤着他。当昨天有人告诉她克莱姆死了的时候，整个宇宙忽地在她身边分崩离析。他死在野外。他的马失了蹄。他们必须处死这匹马。你想跟他们去吗？

不，我不想去。

那你需要让邻居太太过来吗？

不，我自己能应付。

她很奇怪自己怎么还能说出话来。

来帮忙的人告诉她，他们会处理他的遗体。邻居们会安排下葬的事儿。恰好本区的牧师也在附近。牧师本打算今天走的，但现在看来他得先办完这事儿。那么你确定不跟大家去吗？

对，我不想去。

她素来讨厌独处。

她现在需要独处。

那他们第二天来吧。不用担心。他们会处理好一切。

谢谢——

然后他们走了，带着她的克莱姆，把他裹在一条毯子里，绑在马背上。好心的邻居本可以骑这匹马的，但他只是牵着它慢慢地走，好像不忍心再增加它的负担。

现在就是第二天，太阳出来了，正肆无忌惮地照着。太阳为什么要照着？老天难道不知道，今天起她的人生已经失去了意义？难道不能让那肆虐她灵魂的寒风也出来在这天地间呼号一番吗？

残酷的现实就是，在这个深秋，她身处西部旷野，除了她腹中克莱姆的孩子外谁都不认识，没有人能帮她战胜这铺天盖地的恐惧。此刻她的心唯一能确定和感知的，就是那突如其来的离别所带来的势不可挡的痛苦。

“克莱姆，克莱姆！”她哭喊出来，“没有你，我该怎么办？”她再一次将自己的脸埋在被子里。

克莱姆死了，在这可怕的西部。

“我们在新地方什么都能弄到！那儿什么都有！”他曾手舞足蹈地如是说。

“那有野兽怎么办？或者，有印第安人怎么办？”那时她不无担忧地问。

他被她这种傻傻的问题逗笑了，一把抱起了她，在空中转了一大圈。



“房子怎么办？那儿的冬天可不是闹着玩儿的。”她还是放心不下。

“邻居们会帮咱们盖的。我早想好了。在西部，不管是多大的事儿，人们都能一起搞定。”

的确如此。已经定居西部的那些吃苦耐劳的边民不光会伺候自家庄稼，如果需要的话，他们也完全乐意花时间给初来乍到手足无措的拓荒者盖个住处。相比人生地不熟的菜鸟，他们太知道西部冬天的北风有多犀利了。

“我们会搞定一切的。你不用担心，玛蒂。”克莱姆安慰她。虽然多少有那么点儿不情愿，但玛蒂还是开始收拾东西，准备这趟远赴西部的旅程中所需用的一切。她爱她的丈夫，愿意追随他去实现梦想。

好几个星期后，他们的马车终于抵达了连绵群山下、广袤草原中的一处农家院落，克莱姆拜访了那户人家。好客的主人边给他们奉上热腾腾的咖啡，边告诉他们，从这儿沿着小溪一直下去的地是他家的，但是从小溪尽头再往上走直到山脚下的那片地还没人去拓荒。你只需要声明一下，那些土地就是你的了。克莱姆激动得快要发疯，就差吹着口哨出去跳舞了。玛蒂也没想到，丈夫的梦想居然这么容易就要实现。真心实意地谢谢了他们未来的邻居之后，他们快马加鞭地赶着自家那辆早该大修的马车向前奔去。然而就在目的地已然在望时，

马车轮子居然脱落了，他们不得不停了下来。

那天晚上他们在野外露营。那时他们尚未离开邻居家的土地。克莱姆弄了些石块和木头垒在坏掉的马车周围，多少让这个临时宿营地显得靠点儿谱。

然而，第二天一早，他们发现真是祸不单行。昨晚他们睡觉时，一匹马跑了。断了的缰绳垂头丧气地在树上耷拉着。克莱姆赶快骑另一匹马去寻找跑掉的马。然后意外发生了。现在，他再也不会回来了。不会有一片以他的名字命名的土地了，也不会有一幢骄傲地保护他家人的房子立在那儿了。

玛蒂又开始哭，但很快就听到一阵嘈杂声传来。她透过帆布的缝隙胆战心惊地向外观瞧。邻居们在那儿，四个神色严峻的男人正默默地在那株云杉下边挥动着铁铲。当她猛然意识到他们在挖什么时，再次涌来的剧痛骤然间撕碎了她的灵魂。克莱姆的坟。这竟然是真的。这个可怕的噩梦真的发生了。克莱姆死了。她失去了他。他即将葬身异乡。

“噢，克莱姆。我该怎么办？”

她不停地哭，直到流干了所有的眼泪。挖掘还在继续。她能听到铁器和泥土不断刮擦的声响，每一下响动都好像一根毒刺一样深深戳进她的心窝。



又有别的声儿传来，她想是其他邻居们来了。她必须做点儿什么。克莱姆肯定不希望她就这么躲在马车里。

她钻出被窝，试着整理了一下凌乱的头发。她快快套上她的深蓝色棉布连衣裙。这件的颜色看起来最适合这种场合。她拿着毛巾和梳子跳下马车，径直走到溪水边，洗去泪痕，梳好头发。做好这些后，她挺起肩膀，扬起下巴，朝云杉树下神色黯然的人们走去。

人群中弥漫着善意与关怀。她感觉得到。那气氛不像悲伤，更像是某种理解。这里是西部。或许这种事早已见怪不怪。就好像每个人都面对过类似情况似的，虽然这真的未必。在西部没时间也没那精力去悲伤——不管是为自己还是为别人。这迫使你要用你的全部生命去接受一个事实，那就是：死亡只不过是生命的一部分，仅此而已。虽然伤心在所难免，但你得尽快度过。生活还得继续。

及时赶到的牧师说了葬礼上该说的那些话，宣布克莱姆的身体归于尘土，灵魂回到上帝手中。他还对着这位悲痛的遗孀说了些什么，但她觉得那好像是向她腹中的胎儿说的。很难有人会察觉，克莱姆的孩子理应也是悼念者之一。

西蒙斯牧师的话很得体，充满安慰和鼓励。邻居们感同身受般默默听着，听着那些在似曾相识的场合用过的似曾相识的经文。仪式的主要部分结束后，玛蒂低着头，转身向马车走去。拿铁铲的四个人

继续干活，往已经落棺的穴中填土。玛蒂正走着，一个女人走到她身边，把手搭在了她瘦弱的肩膀上。

“我是旺达·马绍尔，”她低低地说，“嗯，我家不大，但还有一个空闲的房间，你要是不介意的话，可以来住一段时间，先缓一缓。”

“感激不尽。”玛蒂以几乎耳语般的声音说道，“但我不想给您添麻烦。而且我想在这儿再呆一会儿。我需要一点儿时间想想。”

“我明白。”女人点点头，轻轻拍了拍她，走开了。

玛蒂继续朝马车走，但又被拦住了。这次是个年长些的女人。

“我知道这对你来说不好受。好多年前我亲手埋了我第一个丈夫，所以我知道你的感受。”她停顿了一会儿，又接着说，“我想你还没什么现成的计划。”玛蒂轻轻点了点头，于是她又接着说：“我不能给你提供住处。我家已经住满了。但我能给你一些吃的。你愿意的话，还可以把你的马车挪到我家院子里，我们很愿意帮你整理整理，而且我家本·格拉汉姆，也很乐意把你送到城里，如果你准备好了的话。”

“谢谢你，”玛蒂小声道，“但我想在这儿再呆一会儿。”

她该如何启齿自己根本没钱住宿，即便只是一晚呢？又怎么去讲自己也根本没什么办法弄到钱呢？像她这样一个年纪轻轻又训练无素的女人能指望有份什么工作呢？她的未来——如果有的话——到底



是怎样的呢？

她拖着沉重的步伐回到马车上，举起发沉的手臂放下前边的帆布帘子。她只想躲起来，躲到一个谁也看不见的地方，然后任凭世界轰隆隆地沉陷下去。

正午时分，酷热难耐，热浪早已蒸得她晕头转向。于是她从马车阴面爬了出去，躺在了草地上。一翻身，恰好看见那只坏了的车轮。她的感觉似乎正在她里面肆意戏弄她。完全由悲伤构成的旋风在头脑中不断呼啸，让她渐渐分不清现实和想象。她竭力想要停下来抓住点儿什么，可是她所有的努力全都徒劳无功。就在这时，一个男人的声音突然出现。

“夫人。”

她一个激灵坐了起来。

她抬头看去。一个男人站在她面前，一边捻着手里的帽子，一边清着嗓子。她模模糊糊地认出来，他好像是几个掘墓人之一。他高大，强壮，眼神很苍老，但面庞却很年轻。她的眼睛盯着他看，可她的嘴唇却暂时拒绝任何回应。

他又开口了，看起来，他好像是从未知的某处把专用于说话的勇气掏出来用上之后才开得了口。

“夫人，我知道这么说不合时宜——你刚刚埋葬了你丈夫。但我